



中

中国人学英语的难点

〔美〕徐凌志韪 主编

— 宋玉珂 吴洁敏 译

旅游教育出版社

中国人学英语的难点

[美]徐凌志韞 主编

宋玉珂 吴洁敏 译

旅游教育出版社出版

(北京市朝阳区定福庄1号)

北京印刷一厂印刷

新华书店北京发行所经销

*

规格: 787×1092毫米1/32 9.375印张 200千字

1990年12月第1版 1990年12月第1次印刷

印数: 1—8000册 定价: 4.00元

ISBN 7-5637-0118-4/H·022

代 序

为了辅导以汉语、泰语和阿拉伯语这三种语言为母语的学员学习英语，需要编写一套英语与这三种语言进行比较的教学参考资料。美国教育机构特以一笔相当的资金，把这三个科研项目包给了密歇根大学语言研究所。其中《中国人学英语的难点——英汉语言对比》就是由本人主编的。由于这是前人没有做过的开创性工作，可参考的资料又寥寥无几，所以本书只是凭我们从事英语教学的体会撰写而成的。

随着中美邦交恢复正常，来华教学的美籍专家，尤其是英语教师日益增多，拙著也随之被带到了中国，虽然笔者并不预知其事。1983年，笔者有幸以美国教育部派遣的汉语专家代表团团员的身份，来华与国内同行们商议学术合作项目。国内的朋友告诉我，这本《中国人学英语的难点——英汉语言对比》，对于中国的英语教学有一定的参考价值。想不到拙著居然在国内的英语教学中发挥了作用，这是我格外高兴的。

1985年，当我再次来华时，得知拙著已由宋玉珂和吴洁敏两位先生译成汉语。原文中我本来想修改而未来得及更正的地方，也已由他们在译写过程中加以订正。现在又承北京第二外国语学院旅游教育出版社编辑同志的热情支持，使拙著得以与广大读者见面，这是我不能不衷心感谢两位译者及出版社的主编先生的。

如果说汉译本《中国人学英语的难点》能在国内日益发展的英语教学中起到抛砖引玉的作用，那就是我最大的希望和

欣慰了。若经过一段时间的实践和使用，还有机会再加工提高的话，我一定尽力把这本小册子修改得更加完美，使它在中国的英语教学中发挥更大的作用。

美国奥伯林学院东亚学系教授

徐凌志韞博士

1985年10月写于复旦大学

前 言

我们往往会自觉或不自觉地用自己的经验来评价人们的行为，这是不言而喻的。对语言行为来说，情况更是如此。由于我们往往按第一语言来学习研究第二语言，因此人们对第二语言的学习，多少会因为母语的影响而受到干扰。

这种干扰若用建筑学来打比方，也许更能说明问题。儿童时代所习得的第一语言，是讲母语这种能力赖以建立的基础。假如说，英语象座会议大厅，则汉语就宛如一幢摩天大楼。这两座建筑物不但上层结构有异，就连基础也截然不同。学习第二语言就象要在不相应的基础上盖起一座新的建筑物。中国学生学习英语，好比要在摩天大楼的基础上盖上一座会议大厅。反过来也一样，美国学生学习作为第二语言的汉语，就如同要在会议大厅的基础上，建造摩天大楼一样。在这两种情况下，最大的困难倒并不在于上层结构不同，而是在于二者的基础有别。

撰写本书的目的，是向英语教师介绍一些英汉两种语言的根本差别。我们希望，这里所介绍的一些材料，能有助于教师识别中国人学习英语时有可能遇到的困难，并且希望教师凭借对两种语言不同句型和不同结构的比较，能够更清楚、更有效地把英语传授给中国学生。

本书有“汉语没有……”、“中国学生有很大困难……”、“中国人很容易犯这样的语病”诸如此类的话，但这丝毫没有批评或贬抑中国人或汉语的意思。凡受过语言学训练的人都清楚，要比较两种语言的难度、复杂程度及逻辑，是十分困

难的。英语与汉语之所以不同，并不是因为它们在上述方面有什么区别，而是因为二者在历史上没有联系，在地理上也相隔遥远。一本帮助英国人学习汉语的手册，同样也会提到以英语为母语的学生可能会产生的语病及可能遇到的困难。正因为如此，教师在对待中国学生学习英语时所发生的各种问题，不能吹毛求疵，不能以长者自居，而必须采取耐心和体谅的态度，这是非常重要的。

此外，读者还须了解，汉语有着许多变种。近年来，学术界把当代汉语口语分为八大方言，说得确切些，叫做方言群。每个方言群还可以分出次方言，或再次方言。所有的汉语方言，以其基本语法结构而言，基本上还是相同的，甚至在细节上，彼此也很相似。而在词汇上，特别是在非文学或非技术的日常用语上，它们的差异却比较大。至于在语音方面，它们的基本结构特征是相同的：单音节的语素模式是每个音节都带一个声调；音节中音素类型的分布有限，特别是音节末尾的辅音；很少或者没有辅音群。凡此种种均是汉语方言所共同的。不过，在语音的细节上，各主要方言之间却有着显著的差异。事实上，由于在这个方面存在着很大的差异，加之词汇上的差别，使用不同方言的人之间，彼此就很难通话了。

从人数和地理面积来看，最大的方言群是北方话，或称官话，包括长江以北和中国西南部的广大地区。说北方话的人数占中国人口的70%。北方话的变种北京话，是全国标准语言的基础。

非官话方言在东南各省使用，特别是沿海地区。以人数而论，这些方言区中最大的是吴方言，上海话即在此列。其次

是广东方言群，包括广州的标准广东话和香港话。美国唐人街的店主，大部分说的是各种变种的广东话。说吴方言的占全国人口8.4%，说广东话的约占5%。这两个数字所占的比例似乎很小，但在一个有七亿六千万(1966年)人口的国家，这意味着约有六千二百万人说吴方言，比英国、意大利或法国的人口还多。说广东话的人数是三千八百万，也超过西班牙的人口。另一个重要方言群是闽南话，使用于福建南部和一千三百万台湾人口的大约80%。

29%的中国人的母语不是官话(约有1%的人不说汉语)。这些人中有很很大一部分，特别是青少年，都以官话作为自己的第二语言。1949年中华人民共和国成立后，官话被作为法定的共同交际媒介和学校的教学用语，在大陆得到大力推广。而在台湾，由于政府的推广，那里的青少年一代实际上都在说官话。经过这些努力，大陆和台湾的学校所教的标准话，可以说是建立在北京话的基础上的。本书就是以这样的标准官话，作为与英语进行对比的对象。然而必须看到，这里所说的标准，只是一定范围内的一个理想形式。事实上，人们日常的口语与这个理想形式之间，还有较大的差异。当一个母语是非官话的中国人学习标准话时，他要受到当地方言的干扰。因此，他们所说的官话会带着各种各样的土腔土调，比如广东腔、台湾腔，或其他可能出现的腔调，而一般来说，他们也并不觉得必须向标准话靠拢。

在这本小册子中，我们当然不可能描写那么多的汉语变种，甚至官话的变种，尽管这些变种有可能正是使用本书的英语教师所教的学生说的话。因此，我们只能按照英语和标准官话来进行对比描写。这种标准官话是汉语的理想形式，

中国大陆和台湾，以及世界各地学习汉语的外国学生都在学习这种汉民族的共同语言。学习英语的中国学生中，很可能大多数的语言与这个标准官话有差距，可能对很多人来说，差距还很大。

但是，情况也许不象估计的那样坏。正如上文所说的，汉语诸方言中语法结构上的差异最小，词汇差别较大，语音细节的区别最大。也就是说，不管学生的方言背景如何，中国学生学习英语语法所遇到的因汉语干扰而产生的各种困难，可能是相同的（当然，每个人因过去学习英语的情况不同，也会有很大差别）。各方言之间的词汇尽管有差异，但就多数情况而论，他们学习英语词汇所遇到的困难不会有太大的差异。汉语语音差别很大。而且每一种方言背景，对有关中国学生学习英语发音，会带来各不相同的干扰。然而，即使在语音上由于各方言之间的差异主要是细节上的，而不是基本模式上的区别，因此学生的方言对英语学习的严重影响，也只不过是语音的次要方面的问题。关键是汉语同英语的基本结构上的差异，大大超过了汉语诸方言之间的细节上的差别。

本书由徐凌志韞(Vivian Ling Hsu)主编。第六章《语音》由罗伯特·格林勃莱·巴里(Roberta Greenberg Barry)编写。在编写本书的过程中，杜詹(James Dew)教授曾予以悉心指导，并给予我们的工作以极大的支持，汤姆·斯柯维尔(Tam Scovell)也给予协助并提出了不少建议。在此一并向他们表示谢意。

目 录

代序

前言

第一章 词汇：中国人学习英语词汇的难点

——英汉词汇对比

- 1.0 引言 1
- 1.1 汉语中没有的相对应的英语单词 9
- 1.2 英语中的一个单词相当于汉语中两个或两个
以上的单词18
- 1.3 汉语中的一个单词相当于英语中两个或两个
以上的单词24
- 1.4 英语一个单词的部分词义和汉语某个单词
相同27
- 1.5 不同句法限制的近义词32
- 1.6 其它容易混淆的英语单词36
- 1.7 惯用语55

第二章 形态：英语和汉语的构词法

- 2.0 形态介绍57
- 2.1 英语的屈折附加成分59
- 2.2 /s/, /z/, /iz/ 词尾60
- 2.3 数的变化61
- 2.4 动词第三人称单数现在时词尾S64
- 2.5 所有格词尾S65

2.6	时态变化	66
2.7	代词的屈折变化	70
2.8	词类	72
2.9	关于词类的问题	75
2.10	比较级和最高级形式	77
2.11	名词“性”的曲折变化	80
2.12	从一类词派生另一类词	81
2.13	附加法派生词	86
2.14	派生词的重音	90
2.15	指小形式	92
2.16	序数	93

第三章 句法：中国人学习英语句型的难点

——英语和汉语的句型对比

3.0	引言	94
3.1	主语和谓语的关系	95
3.2	谓语成分的位置	100
3.3	时间副词和处所副词	104
3.4	并列句与复合句	106
3.5	连接的名词短语和连接的动词短语	110
3.6	省略动词	112
3.7	疑问句	114
3.8	动词否定式	121
3.9	两个词的动词	123
3.10	直接宾语和间接宾语	125
3.11	宾语的形容词性和动词性补语	128
3.12	被动句	130

3.13	目的不定式和目的动名词·····	132
3.14	紧缩从句·····	135
3.15	动词短语 + 必需的补语·····	139
3.16	带有助动词“may”的句子·····	139
3.17	“there”和“it”作主语·····	140
3.18	愿望的表达方式·····	143
3.19	选择的表达方式·····	143
3.20	“more”和“less”·····	144
3.21	强调重音·····	146
3.22	介词和从句引导词·····	147

第四章 句法：中国人学习英语动词短语的难点

——英汉动词短语对比

4.0	引言·····	149
4.1	动词的变化·····	151
4.2	虚拟语气·····	158
4.3	情态助动词·····	161
4.4	“be”和“have”·····	165
4.5	形容词谓语·····	165
4.6	介词·····	166
4.7	主要动词 + 结果动词·····	169
4.8	异同的表达法·····	170
4.9	不定式和动名词·····	174
4.10	目的表达方式·····	178
4.11	省略动词·····	179
4.12	双重否定·····	180
4.13	副词·····	182

4.14 惯用语·····	186
---------------	-----

4.15 “bring”和“take”·····	189
--------------------------	-----

第五章 句法：中国人学习英语名词短语的难点

——英汉名词短语对比

5.0 概述·····	191
-------------	-----

5.1 冠词·····	193
-------------	-----

5.2 专用名词·····	196
---------------	-----

5.3 称号·····	198
-------------	-----

5.4 时间名词和处所名词·····	199
--------------------	-----

5.5 集体名词和可数名词·····	201
--------------------	-----

5.6 指示词·····	202
--------------	-----

5.7 领属的表达方式·····	203
------------------	-----

5.8 修饰性从句·····	210
----------------	-----

5.9 名词性从句·····	218
----------------	-----

5.10 修饰语·····	230
---------------	-----

5.11 “of”短语的意义·····	231
---------------------	-----

5.12 比较级和最高级形容词·····	232
----------------------	-----

5.13 比较结构·····	235
----------------	-----

5.14 中心名词的省略·····	237
-------------------	-----

5.15 英语施动者词尾-er·····	238
----------------------	-----

5.16 表示人体部分的名词·····	240
---------------------	-----

5.17 “数词+名词短语”和“数词+of+名词 短语”·····	241
--------------------------------------	-----

5.18 英语 every 的用法·····	243
------------------------	-----

5.19 计量词·····	243
---------------	-----

第六章 语音：中国人学习英语语音的难点

——英汉语音对比

6.1	音素·····	246
6.1.1	汉语辅音·····	247
6.1.2	英语辅音·····	248
6.1.3	中国人学习英语辅音的难点·····	249
6.1.4	英语元音·····	257
6.1.5	汉语元音·····	258
6.1.6	中国人学习英语元音的难点·····	263
6.2	音节·····	267
6.2.1	汉语的声调·····	267
6.2.2	汉语音节的形成·····	268
6.2.3	汉语中的卷舌音节·····	271
6.2.4	英语音节的形成·····	273
6.3	韵律特性·····	277
6.3.1	重音·····	277
6.3.2	语调·····	279
6.4	汉语的书写方法及汉语的拉丁化·····	283

第一章 词汇：中国人学习英语

词汇的难点

——英汉词汇对比

1.0 引言

这里我们首先要论述中国人在学习英语词汇时可能遇到的困难，主要是关于单词的词义和用法。

我们首先简述一下中国人在学习英语单词时，可能遇到的一些问题。这些问题不是互不相关，而是彼此有密切联系的，而且有些单词的用法常常和英汉语之间在句法结构上的区别有关。中国人对英语中的一些特殊词汇感到困难，往往是由于下列表中的几个问题造成的。例如，有一种情况是汉语中的一个单词相当于英语中的两个或两个以上的单词。也就是说，词义的微细差异，在英语，反映在几个词上，而汉语没有这样的差异。第二种情况是英语动词中，有的只能作及物动词，有的只能作不及物动词，这些英语的及物动词和不及物动词跟汉语动词的及物和不及物并不对应。由于以上这两个问题，中国人说英语时往往混淆英语动词 *look* 和 *see* 的用法。例如：

He is looking at the map.

他 在 看 地图。

he (进行态助词) look map

图表 1 中国学生学习英语词汇容易遇到的各种问题

问 题 的 类 型	例 词	讨论章节
由于文化背景不同, 汉语中所没有的英语词	How do you do	1.1.1
汉语中所没有的英语“语法功能词”以及与句法结构相联系的词	the, a, whether, don't... but instead, both...and	1.1.2
汉语中没有的与英语相对应的另一些单词	less, fewer, to fail, nothing, nowhere	1.1.3
一个英语单词相当于两个或两个以上的汉语单词	carry, old, cold, next, if, just, too	1.2
一个汉语单词相当于两个或两个以上的英语单词	many-much, house-home, when-while-during, borrow-lend	1.3
汉语单词与英语单词相对应, 但汉语单词使用范围较窄	and, have, be, send, walk, feel, taste	1.4
英语词义相近, 但句法限制不同的词	every-each, let-allow, because-because of, even-even if	1.5
英语中词义相近, 但有及物与不及物的限制的词	hear-listen, see-look	1.5
英语介词	in, to, with	1.6.1
英语词义与汉语词义交叉	will-can-may, etc	1.6.2
英语中的派生词	bored-boring	1.6.3
英语中容易混淆的近音词和近义词	other-another almost-most	1.6.4
英语词汇的不对称性	lower-higher	1.6.5
惯用语	look out! excuse me, pardon me, raining cats and dogs	1.7

I'm going to see a movie.

我去 看 电影。

I go see movie

注意英语动词 *look* 和 *see* 在汉语里都译成“看”，汉语没有反映出英语及物动词 *see* 和不及物动词 *look* 之间的区别。这一例子说明英语词汇中要讨论的词，不只属本章所要讨论的某一类。

不要以为外国学生懂得了英语单词的词义，就会在句子中正确地使用这些单词。一个词的词义查阅词典就可知道，但这个词的用法，只有通过讲解用法的实例才能知道。为了把生词变成自己能用的词汇中的一部分，学外语的学生必须通过句子的上下文来学习领会。如果只知道词典中列出的词条，最多也只能理解听到或看到的那些单词的词汇意义。

在这一章里，我们将要讨论英汉词汇在词义和用法上的差异，以及这些差异对中国学生掌握英语词汇的干扰。

本章下面几节，列举词汇条目说明中国学生在学习英语词汇中容易遇到的各类问题：

词 条	出现的章节
a bird in hand is better than two in the bush	1.7
a few	1.6.6
a little	1.6.6
a stitch in time saves nine	1.7
able	1.5, 6.6.2
allow	1.5
almost	1.6.4
and	1.1.2, 6.4